ELENA-LOREDANA ARAMA

Romanian Language Specialist | AI Translation Reviewer | Translation, MTPE & Localization

Bacău, Romania | +40 749 249 196 | lorrym1977@gmail.com |

www.proz.com/translator/863918 | https://www.linkedin.com/in/loredanaarama

PROFESSIONAL PROFILE

Native Romanian freelance translator and localization specialist with 25+ years of professional experience delivering **English-to- Romanian** and **French-to-Romanian** language services to international clients. Expertise spans software and app localization, technical documentation, medical and clinical content, travel and tourism, HSE and regulatory documentation. Experienced in **translating, localizing, reviewing and post-editing human, machine (MTPE) and AI-generated content, written or audio**, as well as **linguistic quality assurance (LQA)** with a strong focus on accuracy, fluency, terminology consistency, contextual appropriateness, and compliance with client-specific style guides. Proven ability to manage high-volume multilingual workflows while maintaining linguistic quality and consistency across complex and specialized content.

CORE COMPETENCIES

Translation & Localization	**AI-Generated Translation Review**	**Machine Translation Post-Editing**	**Linguistic Quality Assurance (LQA)**
Translation Quality Evaluation	**Error Identification & Correction**	**Terminology Consistency**	**Style Guide Compliance**
Fluency & Naturalness Assessment	**Contextual & Cultural Adaptation**	**Software & App Localization**	**Editing & Proofreading**

RELEVANT EXPERIENCE HIGHLIGHTS

- 25+ years of professional experience in **translation, localization**, **review, MTPE, LQA**.
- Software, app, electronics, and multimedia localization.
- Technical user manuals and product documentation.
- Experience translating and reviewing translations against terminology, context, style guides, and quality requirements.
- Extensive experience with medical and clinical content, including healthcare, clinical trials related documents, PILs, and ICFs.
- Experience in travel and tourism localization, GDPR documentation, HR software, subtitling, and corporate communications.
- Experience with Full MTPE and Light MTPE workflows and AI-generated content review and editing.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Owner & Senior Freelance Translator / Localization Specialist | LEA Translations SRL *(2017–Present)*

- Provide **English and French to Romanian translation, localization, editing, LQA, and MTPE services** for international clients across software, technical, healthcare, travel, regulatory, and corporate content.
- **Review human, machine, and AI-generated written translations** to ensure accuracy, fluency, terminology consistency, contextual appropriateness, and compliance with client guidelines.
- **Perform linguistic quality assurance and post-editing**, correcting errors in meaning, grammar, terminology, style, localization, and target-language naturalness.
- **Assess and evaluate AI-generated audio and text-to-audio content** for short-form video projects, assessing audio quality, naturalness, voice quality, audio-video synchronization, timing, and compliance with source captions and project requirements. Skilled in identifying linguistic and technical issues, applying detailed evaluation guidelines, and providing structured feedback to support the improvement of AI-generated content.

- Manage large-scale and recurring localization workflows using CAT tools, translation management systems, terminology databases, glossaries, and client-specific style guides.
- Deliver consistent, accurate, and natural Romanian content while maintaining terminology, style, and quality standards across multilingual projects.

Freelance Translator & Localization Specialist | *TransPerfect, Kiwi.com, Kaspersky Lab, DCU Language Services, Atlas Translations, Untranslate, Janus Worldwide, Wolfestone Translations, Language First, LNE International, Travod International*, etc. *(2008–Present)*

- Built long-term collaborations with international language service providers and direct clients across Europe, North America, and Asia, delivering translation, editing, localization, LQA, and MTPE services.
- Delivered high-quality multilingual projects across software and app localization, consumer electronics, technical documentation, healthcare and clinical research, HSE, tourism, legal/business, GDPR and HR software, and subtitling.
- Managed high-volume and recurring localization projects, maintaining linguistic consistency across large terminology databases, multiple content updates, and evolving client requirements.
- Maintained consistent terminology, style, and quality across diverse content types while meeting client-specific guidelines, deadlines, and localization requirements.

Assistant Manager & Translator | SC Furgon Serv SRL, Bacău *(1998–2012)*

- Managed multilingual client and supplier communication and supported translation and documentation activities.
- Contributed to marketing, management, and HSE procedure implementation in the technical engineering sector.

LANGUAGE PAIRS

Native language: Romanian

Working languages: English → Romanian | French → Romanian

DOMAIN EXPERTISE

Software & IT • Consumer Electronics • Technical Documentation & Engineering • Healthcare & Clinical Research •Travel & Tourism • HSE & Regulatory Documentation • HR & GDPR • Business & Corporate Communications •Insurance • Legal • E-learning

TECHNOLOGY

SDL Trados Studio 2024, memoQ, Across, XTM, Smartcat, Phrase, Aegisub, Subtitle Studio, Passolo and happy to adapt to a client's preferred platform/software